

No. 542

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
SUDAN**

**Agreement concerning the activities of the UNICEF in
Sudan. Signed at Khartoum, on 7 August 1956, and
at Cairo, on 22 August 1956**

Official text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 22 August 1956.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
SOUDAN**

**Accord concernant les activités du FISE au Soudan. Signé
à Khartoum, le 7 août 1956, et au Caire, le 22 août
1956**

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 22 août 1956.

No. 542. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE SUDAN CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN SUDAN. SIGNED AT KHARTOUM, ON 7 AUGUST 1956, AND AT CAIRO, ON 22 AUGUST 1956

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by resolution 57 (I) adopted on 11 December 1946,² created a Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") as a subsidiary organ of the United Nations, and amended its terms of reference by resolution 417 (V), adopted on 1 December 1950,³ and

WHEREAS the Government of the Sudan (hereinafter referred to as "the Government"), desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers (hereinafter referred to as "the persons to be aided") within its territories.

NOW, THEREFORE, the Government and the Fund have agreed as follows :

Article I

PLAN OF OPERATIONS

A. On each occasion that the Government wishes to obtain assistance from the Fund, it shall prepare a plan of operations describing the proposed project, the respective commitments proposed to be undertaken by the Government and the Fund, and the means proposed to ensure the proper use and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide.

B. The Fund, after examining the need for such assistance and taking into account its available resources, will decide on its own participation in the proposed plan, and the Government and the Fund will agree on a mutually acceptable plan of operations (hereinafter referred to as "the approved plan"). Approved plan may be amended, should circumstances so require, in any manner agreed between the Government and the Fund. The present Agreement shall then apply to such plan as amended.

¹ Came into force on 22 August 1956 by signature, in accordance with article XI.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, First session, Second part, Resolutions* (A/64/Add. 1), p. 90.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth session, Supplement No. 20* (A/1775), p. 40.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 542. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT SOUDANAIS CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU SOUDAN. SIGNÉ À KHARTOUM, LE 7 AOÛT 1956, ET AU CAIRE, LE 22 AOÛT 1956

CONSIDÉRANT que par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946², l'Assemblée générale des Nations Unies a créé, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, un Fonds de l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») dont elle a modifié le mandat par sa résolution 417 (V), du 1^{er} décembre 1950³, et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement soudanais (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes (ci-après dénommés « les bénéficiaires ») de ses territoires ;

Le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PLANS D'OPÉRATIONS

A. Chaque fois que le Gouvernement souhaitera recevoir une assistance du Fonds, il établira un plan d'opérations définissant le programme envisagé, les engagements éventuels que le Gouvernement et le Fonds devront respectivement assumer, ainsi que les méthodes proposées pour assurer, dans des conditions satisfaisantes, l'utilisation et la distribution des approvisionnements et autres secours que le Fonds pourra fournir.

B. Après avoir déterminé si cette assistance est nécessaire et compte tenu des ressources dont il dispose, le Fonds fixera sa propre participation au plan proposé ; le Gouvernement et le Fonds conviendront ensuite d'un plan d'opérations mutuellement acceptable (ci-après dénommé « le plan approuvé »). Si les circonstances l'exigent, les plans approuvés pourront être modifiés de la manière dont il sera convenu entre le Gouvernement et le Fonds. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à tout plan ainsi modifié.

¹ Entré en vigueur le 22 août 1956 par signature, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie, Résolutions* (A/64/Add. 1), p. 90.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, Supplément n^o 20* (A/1775), p. 45.

Article II

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

- A. The Government and the Fund, in accordance with their respective commitments under any approved plan of operations, shall provide supplies and services for the persons to be aided in the Sudan.
- B. The Fund shall provide the supplies and services under this Agreement free of charge.
- C. The Government undertakes that the supplies and services provided by the Fund shall be distributed to, or made available for the benefit of, the persons to be aided, in accordance with the approved plan of operations and in conformity with the policies of the Fund.

Article III

TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

- A. The Fund shall retain full ownership of its supplies until consumed or used by the persons to be aided, or, in the case of capital goods, until the transfer of title, or, during the period of loan, as may be provided for in the approved plan.
- B. The Fund shall entrust its supplies to the Government for handling or distribution on behalf of the Fund for the benefit of the persons to be aided. In distributing or otherwise handling such supplies, the Government shall act as agent for the Fund. In discharging this responsibility, the Government may avail itself of the services of agencies operating within the country and chosen by mutual agreement between the Government and the Fund.
- C. The Government undertakes to see that these supplies are used, dispensed, or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief.
- D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges or other resources which the Government or other authorities within the country have established for similar activities. No ration plan in force at the time of the approval of a plan of operations shall be modified by reasons of such supplies so as to reduce the rations allocated to the persons to be aided.
- E. The Fund, at its discretion, may cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by it as may be deemed necessary by the Fund to indicate that such supplies are provided under the auspices of the Fund and are intended for the persons to be aided.

Article II

FOURNITURES D'APPROVISIONNEMENTS ET DE SERVICES

- A. Le Gouvernement et le Fonds fourniront des approvisionnements et des services aux bénéficiaires du Soudan, conformément à leurs engagements respectifs en vertu des plans d'opérations approuvés.
- B. Les approvisionnements et les services fournis par le Fonds en application du présent Accord le seront à titre gratuit.
- C. Le Gouvernement s'engage à ce que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds soient distribués aux bénéficiaires, ou mis à leur disposition dans les conditions prévues par le plan approuvé et conformément aux principes directeurs du Fonds.

Article III

REMISE ET DISTRIBUTION DES APPROVISIONNEMENTS

- A. Le Fonds conservera la pleine propriété de ses approvisionnements jusqu'à leur consommation ou leur utilisation par les bénéficiaires ou, s'il s'agit de biens de production, jusqu'au transfert des droits de propriété les concernant ou pendant la durée du prêt, selon ce qui sera stipulé dans le plan approuvé.
- B. Le Fonds confiera ses approvisionnements au Gouvernement afin que ce dernier en assure la gestion ou la distribution en son nom, au profit des bénéficiaires. En procédant à la distribution desdits approvisionnements ou à toutes autres opérations les concernant, le Gouvernement agira en qualité de représentant du Fonds. Le Gouvernement pourra s'acquitter de cette mission en faisant appel aux services d'organismes exerçant leurs activités dans le pays et mutuellement agréés par le Gouvernement et par le Fonds.
- C. Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que l'utilisation, la répartition ou la distribution de ces approvisionnements se fassent équitablement et d'une manière efficace en fonction des besoins et sans distinction fondée sur la race, la religion, la nationalité ou les opinions politiques.
- D. Il est convenu que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux crédits budgétaires ou autres ressources que le Gouvernement ou d'autres autorités du pays auront affectés à des activités semblables. Aucun système de rationnement en vigueur au moment de l'approbation du plan d'opérations ne pourra être modifié, en raison de la fourniture desdits approvisionnements, d'une façon qui aurait pour effet de réduire les rations allouées aux bénéficiaires.
- E. Le Fonds pourra faire apposer sur les approvisionnements fournis par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que ces approvisionnements sont fournis sous ses auspices et qu'ils sont destinés aux bénéficiaires.

F. The persons to be aided shall not be required to pay directly or indirectly for the cost of any supplies or services provided by the Fund.

G. The Government shall make all arrangements for, and shall sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of the Sudan, with respect to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund.

Article IV

EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this Agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except in such special circumstances as may arise and are approved by the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

Article V

RECORDS AND REPORTS

A. The Government shall maintain adequate accounting and statistical records of the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and shall consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government shall furnish the Fund with such records, reports, and information as to the operation of approved plans as the Fund may find necessary to the discharge of responsibilities entrusted to it by the General Assembly.

Article VI

RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognised and understood by the Government and the Fund that, in order to carry out the terms of this Agreement, it will be necessary to establish a close and cordial relationship of co-operation between officials of the Government and officers of the Fund. The Fund shall provide duly authorized officers to visit periodically or be stationed in the Sudan for consultation and cooperation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and use or distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of the persons to be aided in the Sudan, to advise the Fund on the progress of approved plans of operations under the present Agreement,

F. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter, directement ou indirectement, le coût des approvisionnements ou des services fournis par le Fonds.

G. Le Gouvernement prendra toutes les mesures voulues pour assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds et il supportera, à l'occasion de ces opérations, tous les frais et toutes les dépenses de manutention et d'administration payables en monnaie soudanaise.

Article IV

EXPORTATIONS

Le Gouvernement déclare qu'il ne comptera pas recevoir du Fonds, au titre du présent Accord, des produits destinés à aider et à secourir des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, s'il exporte des produits de même nature ou de nature analogue, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales et sous réserve de l'approbation du Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds.

Article V

DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement tiendra, en ce qui concerne les opérations du Fonds, les documents comptables et statistiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds et se concertera avec lui, sur sa demande, au sujet de la tenue de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds les documents, rapports et renseignements relatifs à l'exécution des plans approuvés que le Fonds jugera nécessaires à l'accomplissement des fonctions qui lui ont été confiées par l'Assemblée générale.

Article VI

RAPPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS POUR L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Afin d'assurer l'application des dispositions du présent Accord, le Gouvernement et le Fonds se sont accordés à reconnaître la nécessité d'une collaboration étroite et cordiale entre les fonctionnaires du Gouvernement et ceux du Fonds. Le Fonds enverra de temps à autre une mission au Soudan, ou détachera à demeure dans ce pays des fonctionnaires dûment autorisés qui se concerteront et collaboreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'expédition, de la réception, de l'utilisation et de la disposition des approvisionnements fournis par le Fonds ; ils examineront et apprécieront les besoins des bénéficiaires au Soudan et tiendront le Fonds au courant de l'exécution des plans d'opérations approuvés

and of any problems which the Government may wish to submit to the Fund with regard to assistance for the benefit of the persons to be aided in the Sudan.

B. The Fund and the Government agree that, for the above purposes, the Fund may maintain an office in Khartoum through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C. The Government shall facilitate employment by the Fund, as officers, clerical staff or otherwise, of such residents and citizens of the Sudan as may be required to discharge the Fund's functions under the present Agreement.

D. The Government shall permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe the handling, distribution, and use of such supplies and the maintenance of loaned capital goods at any time and at any place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. If an office is established in the territory of the Government under section B of this article, the Government shall, in agreement with the Fund, make arrangements for, and meet the cost of, expenses incurred in the currency of the Sudan for the housing, subsistence, automobile transportation, and travel of the officers to be provided by the Fund under this Article for the establishing, equipping, and maintaining of the office, for clerical and other assistance, for postal, telegraphic, and telephone communications, and for other services necessary to carry out the activities provided for by this article.

Article VII

IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property, income, and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government or by any political sub-division thereof or by any other public authority in the Sudan. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government or any political sub-division thereof or by any other public authority.

B. No tax, fee toll, or duty shall be levied by the Government or any political sub-division thereof or any other public authority on or in respect of salaries or

qui auront été établis en vertu du présent Accord et de tous problèmes que le Gouvernement pourra vouloir soumettre au Fonds concernant l'assistance aux bénéficiaires du Soudan.

B. Il est convenu, à ces fins, que le Fonds pourra établir à Khartoum un bureau par l'intermédiaire duquel il lui sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et qui lui servira de siège pour ses activités principales.

C. Le Gouvernement facilitera au Fonds le recrutement, parmi les ressortissants soudanais et les personnes résidant au Soudan, de fonctionnaires, employés de bureau ou autres auxiliaires dont le Fonds pourra avoir besoin pour l'accomplissement des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires autorisés du Fonds de prendre connaissance des documents, livres de comptes et autres pièces pertinentes concernant la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds. Le Gouvernement permettra en outre aux fonctionnaires autorisés du Fonds d'observer en toute liberté, en tout temps et en tous lieux, la gestion, la distribution et l'utilisation desdits approvisionnements et l'entretien des biens de production prêtés, d'examiner les procédés et les méthodes de distribution et de présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement.

E. Si le Fonds établit un bureau sur le territoire du Gouvernement conformément au paragraphe B du présent article, le Gouvernement prendra, de concert avec le Fonds, des dispositions pour assurer le logement, la subsistance, le transport automobile et les déplacements des fonctionnaires envoyés par le Fonds conformément au présent article, l'organisation, l'installation et le fonctionnement du bureau, le recrutement du personnel de bureau ou autre, les communications postales, télégraphiques et téléphoniques, ainsi que tous autres services nécessaires à l'exercice des activités prévues au présent article ; il supportera les dépenses correspondantes payables en monnaie soudanaise.

Article VII

IMMUNITÉ FISCALE

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses revenus ainsi que ses opérations et transactions, quelle qu'en soit la nature, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement ou par l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique du Soudan. Le Fonds sera également exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

B. Les traitements ou rémunérations versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés et autres membres de son personnel qui ne sont pas ressortissants sou-

remunerations for personal services paid by the Fund to its officers employees, or other Fund personnel who are not subject of the Sudan, or permanent residents thereof.

C. The Government shall take such action as is necessary for the purpose of giving effect to the foregoing provisions of this Article. In addition, the Government shall take whatever other action may be necessary to ensure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

D. The Government shall undertake to pay all taxes, fees, tolls, or duties referred to in the above three paragraphs of this article if its laws do not allow such exceptions.

Article VIII

CLAIMS AGAINST THE FUND

A. The Government shall assume full responsibility in respect to any claim asserted against the Fund, its employees and agents, arising in Sudan in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claim. In the event that the Government makes any payment under the terms of this article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

B. This article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

Article IX

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government recognises that the Fund, as a subsidiary organ of the United Nations, and its personnel are entitled to the privileges and immunities contained in the General Convention on Privileges and Immunities¹ adopted by the General Assembly of the United Nations to which Sudan acceded on 24. 6. 55 as Associate member.

Article X

PUBLIC INFORMATION

The Government shall afford the Fund opportunity for, and shall cooperate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

¹ See footnote I, p. 358 of this volume.

danais ou résidents permanents du Soudan, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

C. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions du présent article. Il prendra, en outre, toutes autres mesures utiles pour que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds ne soient pas soumis à des taxes, impôts, redevances ou droits qui auraient pour effet de diminuer les ressources du Fonds.

D. Pour le cas où sa législation n'autoriserait pas de pareilles exemptions, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits visés dans les trois paragraphes précédents du présent article.

Article VIII

RÉCLAMATIONS CONTRE LE FONDS

A. Le Gouvernement assumera une entière responsabilité en ce qui concerne toutes réclamations qui pourraient être présentées au Soudan contre le Fonds, ses employés ou ses agents, à l'occasion de toute aide fournie ou à fournir par le Fonds sur la demande du Gouvernement. Le Gouvernement défendra à ses frais le Fonds, ses employés ou ses agents contre toute réclamation de cette nature. Si le Gouvernement est amené à effectuer un paiement en application des dispositions du présent article, il sera subrogé au Fonds dans tous les droits, réclamations et intérêts que celui-ci aurait pu faire valoir contre des tiers.

B. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations présentées contre le Fonds au titre de blessures subies par un membre du personnel du Fonds.

Article IX

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement reconnaît que le Fonds, en sa qualité d'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que son personnel, ont droit aux privilèges et immunités stipulés dans la Convention générale sur les privilèges et immunités¹ adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies à laquelle le Soudan a adhéré le 24 juin 1955 en tant que membre associé.

Article X

PUBLICITÉ

Le Gouvernement mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds et il collaborera avec lui à cet effet.

¹ Voir note 1, p. 358 de ce volume.

Article XI

A. The present Agreement shall come into force on the date of signature. It shall remain in force at least until the termination of all plans of operations approved under this Agreement, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in the Sudan.

B. In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement (excepting article IX) are being complied with, the matter shall be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the Fund for appropriate action. The Programme Committee will invite a representative of Sudan Government to present his views to it, in writing and in person, if he so desires.

DONE in the English language.

For the Government
of the Sudan :

(Signed) MOHAMED OSMAN YASSEIN
Permanent Under-Secretary
of State for Foreign Affairs
Signed at Khartoum
Date : 7/8/56

For the United Nations
Children's Fund :

(Signed) Zaven N. DAVIDIAN
UNICEF Representative

Signed at Cairo
Date : 22/8/56

Article XI

A. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature. Il demeurera en vigueur au moins jusqu'à l'achèvement de tous les plans d'opérations approuvés dans le cadre du présent Accord, plus un délai raisonnable pour permettre la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds au Soudan.

B. En cas de contestation sur le point de savoir si les termes du présent Accord sont respectés (sauf en ce qui concerne les dispositions de l'article IX), la question sera portée devant le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds qui prendra les dispositions nécessaires. Le Comité du programme invitera un représentant du Gouvernement soudanais à lui présenter ses vues, par écrit et en personne, s'il le désire.

FAIT en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
soudanais :

(*Signé*) MOHAMED OSMAN YASSEIN
Sous-Secrétaire d'État permanent
aux affaires étrangères
Signé à Khartoum
Date : 7 août 1956

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

(*Signé*) Zaven N. DAVIDIAN
Représentant du FISE

Signé au Caire
Date : 22 août 1956

